

## 2014 年七月份新譯本新亮光

1. 《聖經新譯本》翻譯精準且明確。

例如：士師記 21 章 25 節《和合本》說----『那時，以色列中沒有王，**各人任意而行**。』 任意而行，是行好事對的事、還是壞事錯的事呢？ 英文 ESV 版本是：Everyone did what was **right in his own eyes**.

請看《聖經新譯本》翻出了清楚的意思----『在那些日子，以色列中沒有王，**各人都行自己看為對的事**。』 新的修訂版本也如此地翻譯。

2. 《聖經新譯本》翻譯精準且強調了重點。

例如：創世記 4 章 15 節《和合本》說----『耶和華對他說：凡殺該隱的，必遭報七倍。』 該隱殺了弟弟亞伯，深怕遭報應被殺害，向神哀求，神憐憫他給他恩典，**保證他的安危**。

請看《聖經新譯本》翻出了保證的重點----『耶和華對該隱說：**絕不會這樣**，殺該隱的，必遭報七倍。』 英文版本也有此 **Not so!** 的強調語詞。

3. 《聖經新譯本》翻譯用詞精準正確。

例如：詩篇 98 篇 2 節《和合本》說----『耶和華**發明了**他的救恩，在列邦人眼前顯出公義。』 神發明了救恩？ 用詞有些奇怪也令人費解。

請看《聖經新譯本》翻成----『耶和華**顯明了**他的救恩，在列國眼前**顯示了**他的公義。』 新的修訂版本也如此的更改。

4. 《聖經新譯本》翻譯，字意清楚且正確。

例如：詩篇 101 篇 2 節《和合本》說----『我要**用智慧行**完全的道。....我要存完全的心行在我家中。』 人真的可以「用智慧行」完全的道嗎？ 其實是要「**小心留意**」的去行，著名的呂振中譯本採用「留心」。

請看《聖經新譯本》翻為----『我要**小心謹慎行**正直的路；....我要在我的家中，以正直的心行事。』